

初级阿伊努语·沙流方言

2026-10-16 · 更新于 2026-10-16 · 阿伊努语 · 阿伊努语, 翻译, 语言学习, 沙流方言

■ 《初级阿伊努语_沙流》中译本，持续更新。

本页面是公益財団法人アイヌ文化振興・研究推進機構（公益财团法人阿伊努文化振兴・研究推进机构）编写的《初级阿伊努语·沙流》一书的中译本。原书由太田满、大野彻人、北原次郎太、高桥靖以等人编写，出版于 2012 年，可以在下方的网页下载到。原书的内容和结构在本译本中得到了保留，为了适应中文读者的阅读习惯，部分内容进行了调整和注释。

沙流方言是阿伊努语最强势的方言。由于阿伊努语并没有官方意义上的标准语，并且母语者已经全数去世，因此以沙流方言作为事实意义上的标准语地位。

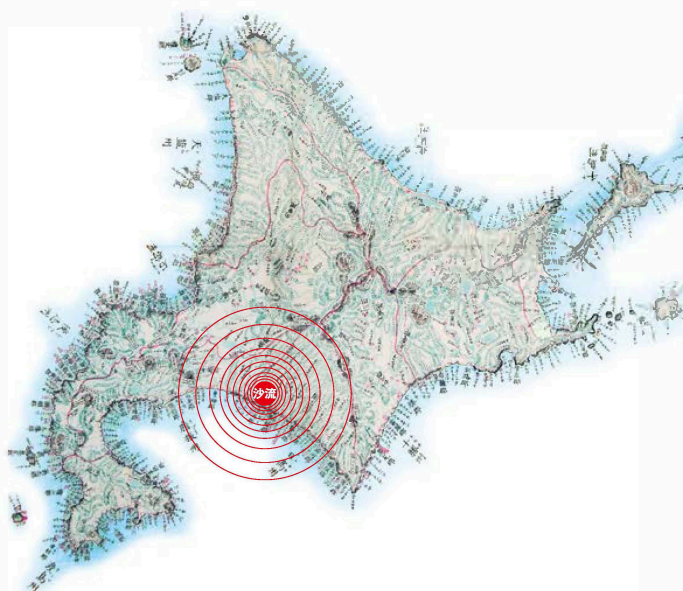
很早就想做这部材料的翻译了，但苦于发布了似乎也没有办法让人看到。如今博客格式逐渐成熟，终于可以慢慢一点一点推进这项工作了。因为工作量确实不小，所以会逐渐更新，希望能够见到把它翻译完的那天。因为译者水平有限，难免有错漏，欢迎捉虫！另外，欢迎转载相告。

[初級アイヌ語_沙流](#) 初级阿伊努语_沙流（日文原版）

初级

阿伊努语

沙流



阿伊努文化振兴研究推进公益基金会

初级阿伊努语_沙流

1. 关于此课本

本基金会于 2010 年度编写了阿伊努语千岁方言、美幌方言、幌别方言的教科书。2011 年度，我们沿袭上一年度制作的教科书，加以改良，又新编写了静内方言、钏路·白糠方言、十胜方言的教科书。本年度又编写了石狩川方言、沙流方言和桦太方言的教科书。

1.1 编写方针

本教科书的编写目的是，供读者学习阿伊努语的基础知识，像是阅读、书写阿伊努语，理解简单的阿伊努语语法等。编写时尽量避免使用生涩的术语，不得不用时也会加上说明。

在语法学习之外，我们还添加了“猜一猜”“唱一唱”等，这些栏目记录了一些传统的语言游戏，还记录了广为人知的歌谣翻译成阿伊努语的面貌。作为附带教学素材，我们还准备了纸牌，以期能够从多个角度，使读者能够在快乐学习的过程中掌握这门语言。

阿伊努语有各种各样的方言，根据地域不同，生活习惯也有或多或少的差异。因此，为了在关心其他地区语言文化的同时，给了解自己所在的地域提供一个契机，我们应需要也介绍了一些关于其他方言的内容。

1.2 关于例句和单词

本书《初级阿伊努语·沙流》正文的例句和单词基于日高地方沙流川流域（即平取町和日高町）的阿伊努语使用者留下的许多资料，详情请看书末的参考文献。虽然采用了一些阿伊努语使用者的原始语料，但教材中的例句大多是为了编写而新造的。另外，编写时还参照了和沙流方言十分相近的千岁方言的资料。

1.3 关于音频资料

阿伊努语和日语的发音有着不少不同之处（译者注：和汉语更是不同），有些比较难的地方有必要听着音频资料学习。为了使本书除了教室，在家中也可以使用，录音资料收录了例句、单词、语言游戏、歌曲等内容。协助录制音频资料的是平时以日语生活，通过学习掌握了阿伊努语的诸多人士。一般来说，学习语言时向使用者学习更好，阿伊努语也是一样。但是，由于这样接触阿伊努语口语的机会很少，作为初步接触的线索，我们准备了这些音频资料。

对阿伊努语感兴趣、同时已经掌握本书内容的读者，请去看看《中级编》。还想要更进一步学习的读者，推荐参阅迄今已出版、更加专门的参考书和视听教材。

1.4 编写人员

- 【例句、单词】太田满（石狩川方言）大野彻人（沙流方言）北原次郎太（桦太方言）高桥靖以（协助写作）
- 【语法讲解】太田满（石狩川方言）大野彻人（沙流方言）北原次郎太（桦太方言）高桥靖以（协助写作）
- 【语言游戏、歌曲】北原次郎太
- 【音频资料（按日语五十音排列）】太田奈奈、加纳留美子、川上沙耶香、川村久惠、杉村房、竹内隼人、丰川容子、中井贵规、八谷麻衣、山道响、山道阳轮、山本理惠
- 【插图】小笠原小夜、椎名庵
- 本书由本博客作者翻译。对阿伊努语感兴趣的国内朋友可以加 QQ 群：428463807。本书仅供交流学习使用，请勿用于商业用途。

2. 凡例

- 本书的阿伊努语表记主要以“Akor Itak”（アコロ イタク，北海道乌塔尔协会，1994）的表记为基准。但是，存在一些有出入的地方。具体请参照“音节表”。
- 例句全部使用片假名、罗马字、逐词翻译对照。
- 片假名表记是为了便于理解实际发音。另外，为了方便词典检索，罗马字表记划分了词的界限。
- 说明重音时，片假名表记用“_”（下划线）表示，罗马字表记应需要使用如“á”“í”的重音符号标记。
- 罗马字表记将使用“=”分出人称前缀。

译者注：逐词翻译将保留日文原文，方便查询理解，另外还会附上仅供参考的中文翻译。由于原书多采用日语直接进行类比讲解，翻译过后可能就会违背原来日文讲解“易于理解”的原则，因此语法部分会进行重写。

3. 阿伊努语（北海道方言）音节（片假名表记）

3.1 元音

ア	イ	ウ	エ	オ
a	i	u	e	o

3.2 辅音+元音

カ ka	キ ki	ク ku	ケ ke	コ ko
サ sa	シ si	ス su	セ se	ソ so
タ ta		ド（トゥ） tu	テ te	ト to
チャ ca	チ ci	チュ cu	チェ ce	チョ co
ナ na	ニ ni	ヌ nu	ネ ne	ノ no
ハ ha	ヒ hi	フ hu	ヘ he	ホ ho
パ pa	ピ pi	プ pu	ペ pe	ポ po
マ ma	ミ mi	ム mu	メ me	モ mo
ヤ ya	イ i	ユ yu	イエ ye	ヨ yo
ラ ra	リ ri	ル ru	レ re	ロ ro
ワ wa		ウ u	ウェ we	ウォ wo

3.3 元音+辅音

アク ak	イク ik	ウク uk	エク ek	オク ok
アシ as	イシ is	ウシ us	エシ es	オシ os
アッ at	イッ it	ウッ ut	エッ et	オッ ot
アン an	イン in	ウン un	エン en	オン on
アプ ap	イプ ip	ウプ up	エプ ep	オプ op
アム am	イム im	ウム um	エム em	オム om
アイ ay		ウイ uy	エイ ey	オイ oy
アラ (アル) ar	イリ (イル) ir	ウル ur	エレ (エル) er	オロ (オル) or
アウ aw			エウ ew	オウ ow

3.4 辅音+元音+辅音 (以 k 开头、k 结尾为例)

カク kak	キク kik	クク kuk	ケク kek	コク kok
カシ kas	キシ kis	クシ kus	ケシ kes	コシ kos
カッ kat	キッ kit	クッ kut	ケッ ket	コッ kot
カン kan	キン kin	クン kun	ケン ken	コン kon
カプ kap	キプ kip	クプ kup	ケプ kep	コプ kop
カム kam	キム kim	クム kum	ケム kem	コム kom
カイ kay		クイ kuy	ケイ key	コイ koy
カラ (カル) kar	キリ (キル) kir	クル kur	ケレ (ケル) ker	コロ (コル) kor
カウ kaw			ケウ kew	コウ kow

注：用括号括起来的音节是根据单词而有差异的发音。有时一个单词也可以同时发这两个音。

译注：括号括起来的音节实际上与前面的音节是同一音位。

建议将片假名表记和拉丁字母正字法（原文均称“罗马字表记”）都记住，而不是只看拉丁字母正字法。因为片假名表记的通行度远远高于拉丁字母正字法，相比之下也更加重要。片假名音节表下，译者添加了拉丁字母正字法写法一一对应，可供参照。面向汉语母语读者的发音说明见下。

4. 面向汉语母语读者的发音说明（译者加）

总体上，阿伊努语的发音和日语近似，但也存在一些不同。后面译自日文的发音讲解会予以保留，供读者参照。鉴于译者水平十分有限，不能很好地传达发音要领，还请多多谅解。如果有了更好的发音说明，我非常乐意把它换掉，以免误人子弟。听录音练习仍然是不可取代的。找不到录音资源的各位也可以去ainugo.nam.go.jp 随便搜几个带着想听的音的词听听。

下面用片假名表示阿伊努语正字写法，斜杠后为拉丁字母正字法。

阿伊努语的音节组成为（辅音）+元音+（辅音），括号表示可以有也可以没有。阿伊努语有五个元音，分别是ア・イ・ウ・エ・オ/a i u e o。辅音有カ・サ・タ・チャ・ナ・ハ・マ・ヤ・ラ・ワ/k s t c n h m y r w 等，其中チャ和ハ的辅音（c 和 h）不能出现在音节尾。

各个音素的发音，用国际音标（IPA）表示如下表。

片假名正字法 (辅音以接 a 的形式表示)	ア	イ	ウ	エ	オ	カ・ク
拉丁字母正字法	a	i	u	e	o	k
国际音标 (IPA)	/a/	/i/	/u/	/e/	/o/	/k/, /kʰ/
片假名正字法	サ	シ・シ	タ・ツ	チャ	ナ・ン	ハ
拉丁字母正字法	s	s	t	c	n	h
国际音标 (IPA)	/s/	/ʃ~ɕ/	/t/, /tʰ/	/ts~tʃ~tɕ/	/n/	/h/
片假名正字法	パ・プ	マ・ム	ヤ・イ	ラ・ラリルレロ	ワ・ウ	
拉丁字母正字法	p	m	y	r	w	
国际音标 (IPA)	/p/, /pʰ/	/m/	/j/	/ɾ/	/w/	

我相信总有不少读者都看不懂，不然我也不会写这篇发音说明。

4.1 元音

先谈元音，五个元音分别是ア・イ・ウ・エ・オ/a i u e o。

ア/a イ/i 的发音和汉语“啊”“依”区别不大，口型略小；

ウ/u 的发音类似“乌”，但不用用力噘嘴唇，其实可以试试保持イ/i 的舌位后，把嘴唇自然放松；

エ/e 是汉语韵母 ei 的开头部分所发的音；

オ/o 类似汉语“哦”，舌位要靠后一些。

4.2 辅音

辅音分别是カ・サ・タ・チャ・ナ・ハ・パ・マ・ヤ・ラ・ワ/k s t c n h p m y r w。

4.2.1 辅音出现在音节开头时

先谈出现在音节开头时的读音。

其中カ・サ・タ・ナ・パ・マ・ヤ・ワ/kstnpmyw 分别和汉语这些字的声母类似：“嘎”“萨”“达”（千万千万注意，是“达”不是“塔”，这里不过多解释，有兴趣可以查看百度百科“浊音”词条，后同）“那”“巴”“马”“亚”“瓦”。

チャ/c 的元音不是イ/i 时，也就是说チャ/ca チュ/cu チェ/ce チョ/co 这四个音节，辅音的发音和汉语“砸”的声母一致。チ/ci 的辅音则和英语的“ch”发音部位一致，但英语的“ch”是送气音，其实也不一样。如果不送气，就是对的。它还和汉语的“渣”声母近似，不过不卷舌。发音时，舌尖舌端抬起贴住上齿龈后部，形成阻碍，气流冲破这个阻碍后，舌和齿龈间保持一个狭缝，发出摩擦的声音。发音时声带不振动。

发ラ/r 的音时，舌尖向上卷起，但直接接触齿龈或者上颚。气流冲出时，舌尖轻微闪颤一下，与齿龈或上颚接触，瞬间即离开。有点像“拉”的声母，但不一样，舌尖离开得很迅速。

4.2.2 辅音出现在音节结尾时

再说这些辅音出现在音节结尾时的读音。ク・シ・ツ・ン・プ・ム・イ・ラリルレロ・ウ/kstnpmyrw，这些是可以出现在音节结尾的辅音。

其中シ・ン・ム・イ・ラリルレロ・ウ/snmyrw 的发音方式和在音节开头时相同，不过シ/s 和シ/si 的一致，而非サ/sa。特别注意ラリルレロ/r 的片假名表记有五种写法。这个音节的元音是什么，小假名就用哪行。比如コロ，既然这个音节的元音是 o，那么就用小一号的口（不是汉字“口”）。

要想读好ク・ツ・プ/kt p，就需要先了解无声除阻。如果有学过英语的读者，可能会听过“失去爆破”的说法，这和无声除阻是一样的。无声除阻指的是塞音除阻时听不到爆发或没有爆发。又称作无声除阻或无可闻除阻。南方朋友的方言里，像“屋”“一”“合”三个字的末尾都存在无声除阻辅音。ク・ツ・プ/kt p 这三个辅音出现在音节开头时，发音包括三个阶段：成阻、持阻和除阻。成阻阶段：调音器官完全阻塞气流通；持阻阶段：保持对气流通道的阻塞，口腔内压升高；除阻阶段：快速解除阻碍，使气流从口腔流出。而“无声除阻”指听不到第三个阶段“除阻”的声音。发音方法粗略地讲，就是去掉“除阻”的阶段，在“持阻”后减少呼出气流，降低口腔内压。不要担心，这样发出的音在熟练后就可以辨别。

推荐各位读者跟着前文提到的网站（而不是盲从这份业余的发音说明）多练习阿伊努语的听说能力。就像《语言学纲要》所说，“本族语的发音基础是比较顽强的习惯，要克服障碍，掌握新的音素，同样也靠多练。”请想要掌握阿伊努语的各位务必要加强练习。

另外，说句题外话，作为一门濒危语言，发音是否准确可能已经没那么重要了……如果反复练习仍不能掌握，请不要气馁，慢慢来就好。

5. 阿伊努语表达学以致用

为了开始阿伊努语的学习，先学习这些基本的寒暄表达吧。

5.1 和人见面时

1. 你的身体怎么样？（你好!）

エイワンケ	ヤ?
E=iwanke	ya?
あなた・元気だ	か?
你·身体好	吗?

1. 我的身体不错。（你也好!）

クイワンケ　ワ。

Ku=iwanke wa.
私・元気だ よ
我・身体好 (感叹语气助词)

1. 我们说阿伊努语吧！

アイヌイタク アイェ ロ！
Aynuitak a=ye ro!
アイヌ語 私たち・話す しよう
阿伊努語 我们・说 吧（表示提议做某事）

5.2 和人告别时

1. 再见！（离开的人向送行的人）

アプンノ パイエ ヤン。
Apunno paye yan.
つつがなく行ってください（さようなら）

1. 再见！（送行的人向离开的人）

アプンノ オカ ヤン。
Apunno oka yan.
つつがなく行ってください（さようなら）

1. 下次再见！

スイ ウヌカラアン ロ！
Suy unukar=an ro!
また 会う・私たち ましょう
还，再次 见面・我们 吧（表示提议做某事）

除此之外，再记住一些有关天气的常用表达吧。

（原文无对译）

1. 今天下雨。

タント アプト アシ。
Tanto apto as.
今天 雨 降下

1. 今天刮大风。

タント レラ ユプケ。
Tanto rera yupke.
今天 风 强，激烈

1. 今天下雪。

タント ウパシ アシ。
Tanto upas as.
今天 雪 降下

1. 今天天气好。

タント シリピリカ
Tanto sirpirka
今天 天气好

6. 发音和重音 1（开音节）

关于阿伊努语的发音，主要基于片假名表记说明。看着“音节表”一个一个地按顺序试着发音吧。

6.1 ア行到サ行

虽然 アイエオ/aieo 的发音和日语差不多一样，但是 ウ/u 比日语的发音部位更靠口腔内部。
另外，也有单独的一个片假名能够对应一个单词的情况。（译注：即有的单词只有一个音节。）

ア	イ	ウ	エ	オ	
	食べる	入る			
吃	进入		カ	キ	ク
ケ	コ	糸	する	飲む	削る
粉	丝线	做	喝	切片；切下	粉末
サ	シ	ス	セ	ソ	手前
大便	鍋	背負う	滝	附近，面前	大便
锅	背	瀑布			

6.2 タ行到ナ行

タ行和日语有些许不同。チ/ci 不是タ行，而属于チャ行。另外，还有在日语见不到的 ト̣/tu，有时也被写作 トゥ/tu。
经常也有人把チュ/cu 念作 ツ/tsu。

タ		ト̣（トゥ）	テ	ト
掘る			ここ	湖
挖			这里	湖
チャ	チ	チュ	チェ	チョ
刈る	熟す			
割（草等）	磨成粉；成熟			
ナ	ニ	ヌ	ネ	ノ
	木	聞く	である	
	树	听	是（放在句尾）	

6.3 ハ行和パ行

试着发出ハ行和パ行的音吧。

ハ	ヒ	フ	ヘ	ホ
	～こと	生である	～なのか	はい
	名词化后缀	生，未烹饪	……吗	是的；诶（应答）
パ	ピ	プ	ペ	ポ
年	種	倉	もの	子
年	种子	仓库	物品	孩子

6.4 マ行到ワ行

イエ/ye, ウェ/we, ウォ/wo, 这三个都不是日语存在的发音。请注意不要发成“イエ”“ウェ”“ウォ”这样两个相同长度元音在一起的样子。（ヤ行的イワ行的ウ只在有限的场合出现。）

マ	ミ	ム	メ	モ
---	---	---	---	---

泳ぐ	着る	つまる		静かだ
游泳	穿着	紧紧排列		安静的
ヤ	イ	ユ	イエ	ヨ
陸		温泉	言う	
陆地		温泉	说话	
ラ	リ	ル	レ	ロ
低い所	高い	道	名前	～しよう
低处	高	道路	名字	吧（表示自发做某事）
ワ		ウ	ウェ	ウォ
～から				
从…				

6.5 关于浊音

在阿伊努语中, 有时能听到把一些字词发成浊音的发音方法, 比如把サンケ念成サンゲ, 把ハポ念成ハボ, 但是这并不影响字词的含义。虽然地域不同, 或是人口音不同, 但是发成清音的情况更多。书写时, 通常也以清音作为代表来记录。另外, 在罗马字表記中, b、d、g 等浊音辅音字母也不采用。

7. 单词记忆 1 ~表示时间的词~

パ	pa	年	年
チュプ	cup	月	月
ト	to	日	日
タント	tanto	今日	今天
ニサッタ	nisatta	明日	明天
ヌマン	numan	昨日	昨天
クンネイワ	kunneywa	朝	早上
トノシキ	tónoski	昼、正午	白天、中午
オヌマン	onuman	夕方	傍晚
アンノシキ	annoski	夜中	半夜

8. 文字游戏记忆 1

发音练习歌曲（沙流方言）（原文无整句翻译，也并非成句）

サッパ sakpa 夏の半年 夏半年	サッテ sapte ～が～を出す（複数） 送出；送走（他，复）	サッケ satke ～が～を干す 晒干；风干（他）	ルプ rup 氷 冰
ムイエ muye ～が～を束ねる 捆起来，捆成束（他）	ヌイエ nuye ～が～を彫る 雕刻（他）	スウェ suwe ～が～を煮る 煮（他）	フム hum 音 声响
パイエ paye ～が行く	ライエ raye ～が～を押しやる	ペッ pet 川	ホントム hontom ～の中ほど

行走（他） 推动；推开 河流 半路；中途

ウツカ	アツニ	オツケ	ノク
utka	atni	otke	nok
浅瀬	オヒョウの本	～が～を突く	卵
浅滩	裂叶榆的树皮	戳，刺（他）	鸟蛋

ポプケ	ムツケ	チャクピヤク
popke	mutke	cakpiyak
暖かい	隠れた	踊り歌の囃し
温暖的	隐藏的；隐遁的	（歌舞中谐韵用的虚词）

イウオロ	ヌウェ	カツケマツ
iwor	nuwe	katkemat
狩り場	～が～を掃く	淑女
狩猎场	打扫（他）	淑女；美女；地位高的女性

用《小星星》的旋律排列了阿伊努语中一些比较难的发音，这样就可以自然唱出来。对发音没有自信的读者可以在学习之前试着唱一下。

（北原次郎太创作）

9. 发音和重音 2（闭音节）

先看完音节表，再练习一下发音吧。

9.1 各个元音和小ㇿ组合的发音

尝试一下各个元音和ㇿ组合的发音吧。首先，发出アツカ/akka、イツキ/ikki、ウツク/ukku、エツケ/ekke、オツコ/okko 的音，再想着不发出后面的カキクケコ/ka ki ku ke ko 的声音，这样就能发出比较接近的发音了。

アㇿ	イㇿ	ウㇿ	エㇿ	オㇿ
ak	ik	uk	ek	ok
弟弟	一节，一段	取	走	来

9.2 各个元音和小ㇼ组合的发音

尝试一下各个元音和ㇼ组合的发音吧。首先，发出アツシ/assi、イツシ/issi、ウツシ/ussi、エツシ/essi、オツシ/ossi 的音，再想着不发出后面的シ/shi 的声音。

アㇼ	イㇼ	ウㇼ	エㇼ	オㇼ
as	is	us	es	os
站立		紧贴，附着		之后

另外，把アㇼ/as 读成アス/a，ウㇼ/us 读成ウス/u（即读如サ/sa 的开头）的发音方式也很常见。

9.3 各个元音和小ㇽ组合的发音

尝试一下各个元音和ㇽ组合的发音吧。首先，发出アツタ/atta、イツチ/itti、ウツツ/uttu、エツテ/ette、オツト/otto 的音，再想着不发出后面的タチツテト/ta chi tsu te to 的声音，这样就能发出比较接近的发音了。练习的时候，比如如果要发アツ/at 的音，就注意在发アツタ/atta 的时候在アツ/at 停止。

アㇽ	イㇽ	ウㇽ	エㇽ	オㇽ
at	it	ut	et	ot

笼罩，覆盖				
-------	--	--	--	--

9.4 各个元音和ン组合的发音

也尝试一下各个元音和ン组合的发音吧。请注意不要读成ア・ン/a-nn、イ・ン/i-nn、ウ・ン/u-nn、エ・ン/e-nn、オ・ン/o-nn 这样明显分为两个部分的发音。（译注：日语中，这样的音节分为两个持续时间一样长的音拍，以ア・ン/a-nn 为例，一个音拍读ア/a，一个音拍读ン/n，但阿伊努语的ン/n 不视为独立的音拍，而是作为音节尾辅音，和汉语比较相似而和日语不同。）

アン	イン	ウン	エン	オン
an	in	un	en	on
存在，有		在		

9.5 各个元音和小プ组合的发音

尝试一下各个元音和プ组合的发音吧。首先，发出アッパ/appa、イッピ/ippi、ウップ/uppu、エッペ/eppe、オッポ/oppo 的音，再想着不发出后面的パピプペポ/pa pi pu pe po 的声音，这样就能发出比较接近的发音了。练习的时候，比如如果要发アプ/ap 的音，就注意在发アッパ/appa 的时候在アプ/ap 停止。

アプ	イプ	ウプ	エプ	オプ
ap	ip	up	ep	op
钩子		鱼类的精巢		长矛

9.6 各个元音和小ム组合的发音

首先，发出アンマ/amma、インミ/immi、ウンム/ummu、エンメ/emme、オンモ/ommo 的音，再想着不发出后面的 マミムメモ/ma mi mu me mo 的声音，这样就能发出比较接近的发音了。

アム	イム	ウム	エム	オム
am	im	um	em	om
爪子				桃子

9.7 各个元音和イ组合的发音

尝试一下各个元音和イ组合的发音吧。请注意不要读成ア・イ/a・i、ウ・イ/u・i 这样明显分为两个部分的发音。（译注：日语中，这样的音节分为两个持续时间一样长的音拍，以ア・イ/a-i 为例，一个音拍读ア/a，一个音拍读イ/i，而阿伊努语的音节尾イ/i 不视为独立的音拍，而是作为音节尾辅音，和汉语比较相似而和日语不同。）

アイ	ウイ	エイ	オイ	
ay	uy	ey	oy	
箭				

9.8 各个元音和小ラリルレロ组合的发音

尝试一下各个元音和ラリルレロ组合的发音吧。小ラリルレロ/r 的发音不像日语的ラ行一样清脆，但能够听出，前面元音不同时，小ラリルレロ/r 的发音也不同。

アラ	イリ	ウル	エレ	オロ
ar	ir	ur	er	or
非常；一半				中间，……那里

这里介绍的小ラリルレロ, 不同地方或是不同的人发音都显著不同。有不少人将モコロ/mokor(o)读成モコル/mokor(u), 也有不少人将アラパ/ar(a)pa 读成アルパ/ar(u)pa 的。也有部分人像モコロ/mokoro、アラパ/arapa 这样, 直接把ラリルレロ/-r 读成带元音的音节。请不要局限于文字标记, 多听实际发音来找找感觉。

9.9 各个元音和ウ组合的发音

也尝试一下各个元音和ウ组合的发音吧。请注意不要读成ア・ウ/a-i イ・ウ/u-i エ・ウ/e-i オ・ウ/o-i 这样明显分为两个部分的发音。(译注: 各个元音和ウ组合的发音同日语的区别情况参见 7.各个元音和イ组合的发音。)

アウ	イウ	エウ	オウ	
aw	iw	ew	ow	
内側				

10. 发音和重音 3（重音原则及其例外）

阿伊努语的发音存在重音（也有重音区分不明显的方言）。

阿伊努语的重音和日语（共通语，即标准日语）相近，有的音音调高，有的音音调低，如此产生重音的区别。(译注: 阿伊努语的乐调重音和汉语差别很大，可以听一些日语或者阿伊努语录音来感受。)

请观察以下单词的重音。

カ	ka	糸	丝线
ソ	so	滝	瀑布
ト	to	湖	湖泊

这些单词都是单音节单词。对于单音节单词来说，唯一的音节应该读高音。

然后，请观察以下单词的重音。

ワッカ	wákka	水	水
オシケ	óske	中	中间，内部
シンリッ	sínrit	根	根
アイヌ	áynu	人間	人，人类
ケウドム	kéwtum	心	心

这些单词情况类似，第一个音节都是闭音节（辅音结尾的音节）。像这样的词，第一个音节和第二个音节都是高音。

接着，请观察以下单词的重音。

アベ	apé	火	火
サバ	sapá	頭	头，头部

ケマ	kemá	足	脚
カムイ	kamúy	神	神灵
ヘカチ	hekáci	子供	孩子

这些单词情况类似，前两个音节都是开音节（元音结尾的音节）。像这样的词，第二个音节（也可能是第二个音节和第三个音节都）是高音。

最后，请观察下列单词的音节。

ウナ	úna	灰	灰
カネ	káne	金属	金属
ケラ	kéra	味	味道
フラ	húra	匂い	气味
レラ	réra	風	风

这些单词情况类似，前两个音节都是开音节，但是对于上面的规则来说是个例外。这些单词有必要一个特殊记忆重音。

11. 单词记忆 2 ~表示空间的词~

カ	ka	（接触して）上	（接触的）上方
チョロポク	corpok	…の下	…的下方／下面
コッチャ	kotca	（静止しているものの）前	（静物）的前面
エトク	etok	（動いているものの）前	（移动物体）的前方
オシマク	osmak	（静止しているものの）後	（静物）的后面
オカ	oka	（動いているものの）後	（移动物体）的后方
シモン	símon	右の	…的右方／右面
ハラキ	harki	左の	…的左方／左面
オンライ	onnay	（中空のものの）中	（中空物体的）中间
ソイ	soy	外	外面，外边

12. 文字游戏记忆 2 大雨时节诵词

12.1 大雨时节诵词

大雨不停，困扰人心的时候，在ザル/zaru（箬簋）一端把ポンシドイナウ/ponsituynaw（山脊状的小木币）立上，站在トシリ カタ/tósir kata（河堤上）上，像下面这样チャランケ/caranke（谈判，祷告）。一般都是出生当天天气好的人进行此事。

ルアンベアシテカムイ	タンベ	オシケ	ポロンノ	ワッカ	オ	チキ
ruanpeastekamuy	tanpe	oske	poronno	wakka	o	ciki
雨を降らせる神様	これの	中	たくさん	水	たまる	なら
降下雨水的神明	这	中间	许多	水	积留	的话

降下雨水的神明啊，若是在此间积攒如此多水的话。

パクノ	アシ	チキ	ネアンベ	ピリカ	コロカイキ
pakno	as	ciki	neanpe	pirka	korkayki
そこまで降るなら			それは	いい	けれども
直到；程度	停止	的话	那	好	虽说…但

虽说下到那个程度再停也不错，

タンペ	オシケ	ワッカ	コイサム	チキ	ルアンペ	オアッサム	クニ
tanpe	oske	wakka	koysam	ciki	ruanpe	oassam	kuni
これの	中	水	ない	なら	雨	すっかり無くなる	ように
这	中间	水	没有	的话	雨	完全没有	就好了

这里没有水的话，完全没有就好了。

ルアンペアシテカムイ	ピリカノ	ヤイコサンニヨ	ワ	ルアンペアシテ	(アニ)
ruanpeastekamuy	pirkano	yaykosanniyo	wa	ruanpeaste.	(ani)
雨を降らせる神様	よく	考え	て	雨降らせなさい	(と)
降下雨水的神明	好好地	考虑	(承接)	降下雨水	(吧)

降下雨水的神明啊，请好好地考虑过后再降下雨水吧。

(语料提供：舌辛音作)

收录该咒祷时参照了 NHK 《阿依努传统音乐》。

13. 发音和重音 4（重音原则及其例外）

小片假名，或者以ン/n 表示的发音之后，有时也会接上其他的发音。请通过以下的单词来练习发音吧。

13.1 小ッ之后接上其他发音的情况

- ・ サクマ (sakma)
- ・ エクテ (ekte)
- ・ トクセトクセ (toksetokse)

(后续内容还在翻译中)